

**Дубровин Е.Д.<sup>\*1</sup>, Дулева Л.М.<sup>\*2</sup>, Сауткина Д.М.<sup>\*3</sup>,  
Сутулов А.А.<sup>\*4</sup>, Теплова Е.С.<sup>\*5</sup>, Чалей В.В.<sup>\*6</sup>**

### **ЭССЕ ХАНЬ ЮЯ «ЧТО ЕСТЬ “ПРОДВИЖЕНИЕ В УЧЕНИИ”» (ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ)©**

*Аннотация.* Данная публикация – перевод эссе конфуцианского литератора и философа Хань Юя (768–824) «Цзинь сюэ цзе» («Что есть “продвижение в учении”»), снабженный введением и подробными комментариями, где не только объяснены аллюзии и реалии, стоящие за текстом, но и впервые в западном китаеведении проанализированы рифмы этого эссе, написанного ритмической прозой. Выполненный в ходе учебного проекта в Институте классического

---

<sup>\*1</sup> *Дубровин Егор Дмитриевич* – студент бакалавриата Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ, Москва, Россия; eddubrovin@edu.hse.ru

*Dubrovin Egor Dmitrievich* – Bachelor's Student at the Institute for Oriental and Classical Studies, National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia; eddubrovin@edu.hse.ru

<sup>\*2</sup> *Дулева Лидия Максимовна* – студент бакалавриата Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ, Москва, Россия; lmduleva@edu.hse.ru

*Duleva Lidija Maksimovna* – Bachelor's Student at the Institute for Oriental and Classical Studies, National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia; lmduleva@edu.hse.ru

<sup>\*3</sup> *Сауткина Динара Михайловна* – студент бакалавриата Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ, Москва, Россия; dinara.saut@yandex.ru

*Sautkina Dinara Mihajlovna* – Bachelor's Student at the Institute for Oriental and Classical Studies, National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia; dinara.saut@yandex.ru

<sup>\*4</sup> *Сутулов Антон Антонович* – студент бакалавриата Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ, Москва, Россия; aasutulov@edu.hse.ru

*Sutulov Anton Antonovich* – Bachelor's Student at the Institute for Oriental and Classical Studies, National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia; aasutulov@edu.hse.ru

<sup>\*5</sup> *Теплова Екатерина Сергеевна* – студент бакалавриата Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ, Москва, Россия; esteplova@edu.hse.ru

*Teplava Ekaterina Sergeevna* – Bachelor's Student at the Institute for Oriental and Classical Studies, National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia; esteplova@edu.hse.ru

<sup>\*6</sup> *Чалей Всеволод Владимирович* – студент бакалавриата Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ, Москва, Россия; vvchaley@edu.hse.ru

*Chalej Vsevolod Vladimirovich* – Bachelor's Student at the Institute for Oriental and Classical Studies, National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia; vvchaley@edu.hse.ru

© Дубровин Е.Д., Дулева Л.М., Сауткина Д.М., Сутулов А.А., Теплова Е.С., Чалей В.В., 2025

Востока и античности НИУ ВШЭ, этот перевод учитывает грамматические параллелизмы и стилистические особенности текста.

*Ключевые слова:* Хань Юй; конфуцианство; ритмическая проза; империя Тан; китайская классическая проза.

Поступила: 17.03.2025

Принята к печати: 12.05.2025

*Для цитирования:* Дубровин Е.Д., Дулева Л.М., Сауткина Д.М., Сутулов А.А., Теплова Е.С., Чалей В.В. Эссе Хань Юя «Что есть “продвижение в учении”» (Перевод и комментарии) // Вестник культурологии. – 2025. – № 3(114). – С. 149–167. – DOI: 10.31249/hoc/2025.03.08

***Dubrovin E.D., Duleva L.M., Sautkina D.M., Sutulov A.A., Teplova E.S., Chalej V.V.***

**Han Yu's Essay "What Is 'Advancement in Learning'"**  
(Translation and commentary)

*Abstract.* This publication is a translation of the essay “Jin xue jie” (“What Is 'Advancement in Learning'?”) by the Confucian scholar and philosopher Han Yu (768–824). It is accompanied by an introduction and a detailed commentary. The commentary explains the allusions and realities behind the text and, for the first time in Western sinology, analyses the rhymes of this essay, which is written in rhythmic prose. This translation was conducted as part of an academic project at the Institute for Oriental and Classical Studies of National Research University Higher School of Economics (HSE) and considers the grammatical parallelisms and stylistic features of the original.

*Keywords:* Han Yu; Confucianism; rhythmic prose; Tang Dynasty; Chinese classical prose.

Received: 17.03.2025

Accepted: 12.05.2025

*For quoting:* Dubrovin E.D., Duleva L.M., Sautkina D.M., Sutulov A.A., Teplova E.S., Chalej V.V. Han Yu's Essay “What Is 'Advancement in Learning'” (Translation and commentary) // Herald of Culturology. – 2025. – No.3(114). – P. 149–167. – DOI: 10.31249/hoc/2025.03.08

## Введение<sup>1</sup>

С осени 2024 по весну 2025 года группа студентов Института классического Востока и античности ВШЭ бакалаврской программы «Язык, словесность и культура Китая» (Е.Д. Дубровин, Л.М. Дулева, Д.М. Сауткина, А.А. Сутулов, Е.С. Теплова, В.В. Чалей) работала над изучением нескольких эссе Хань Юя 韓愈 (768–824) – знаменитого китайского конфуцианского литератора и философа, а также государственного деятеля эпохи Тан (618–907).

В своем творчестве Хань Юй подвергал критике буддизм и даосизм и продвигал конфуцианские идеалы. Он был центральной фигурой в движении за возвращение к древнему стилю, которое ставило целью возрождение лаконичного и выразительного стиля древних литературных памятников в противопоставление популярной при дворе риторически вычурной прозе. Его идеи повлияли на развитие неоконфуцианства, а литературный стиль стал образцом для последующих поколений.

Настоящая публикация – комментированный перевод и исследование эссе «Что есть “продвижение в учении”» («Цзинь сюэ цзе» 進學解). Когда было написано это произведение, Хань Юю было около 45 лет. К этому времени он состоял на государственной службе уже более 20 лет, с 792 года, когда с третьей попытки сдал экзамен на ученую степень цзиньши. Он занимал ответственные посты в провинции и в столичном аппарате, некоторое время был цензором. Его неоднократно понижали в должности и ссылали: Хань Юй открыто критиковал власти, в том числе в умело сформулированных докладах трону.

В 813 году, в год написания «Цзинь сюэ цзе», Хань Юй находился на должности гоцзы боши 國子博士 (букв. «обширный муж сынов отечественных»; см. примечания 1 и 31) в столичном придворном учебном заведении, известном как Гоцзыцзянь 國子監 –

---

1 Проект «Комментированный перевод эссе Хань Юя», руководитель – приглашённый преподаватель ИКВИА ВШЭ, кандидат философских наук Старостина Аглая Борисовна.

Академия сынов отечественных. Ранее он уже занимал этот пост, но пошел на повышение, и возвращение его в Академию было сопряжено с разжалованием.

Произведение построено в форме диалога преподавателя, в котором явно видится сам автор, и одного из его учеников. Хань Юй устами преподавателя иронизирует над положением ученого человека в государстве – несмотря на значительные достижения в научной сфере, ученые мужи не могли реализовать свои идеи по улучшению государства, не могли послужить стране на политической арене, а были обречены смиренно принимать незначительные назначения от правительства, чтобы иметь средства прокормить семью.

Прикрываясь благонамеренной и поучительной речью для студентов, Хань Юй, по сути, обвиняет правительство в современном ему положении подобных ему ученых. Ученик же, недовольный положением дел и самим преподавателем, который восхваляет подобный режим, опровергает его речь. На это преподаватель отвечает, что во все времена ученых людей ждала такая участь, что все великие мыслители прошлых эпох переживали такую же неспособность повлиять на положение дел в государстве, им приходилось скитаться по стране в поисках тех, кто бы их услышал.

Хань Юй кажется себе неудачником преклонных лет, не добившимся настоящего признания. Однако наиболее судьбоносные события еще ждали его впереди: знаменитая ссылка в Чаочжоу, последовавшая за представлением трону одного из самых блестящих и провокационных шедевров Хань Юя – доклада «О кости Будды» («Лунь Фо гу бяо» 論佛骨表, 819), попытка изгнания чаочжоуских крокодилов, возвращение из ссылки, дальнейшая литературная работа и продолжение службы в центральной администрации.

Слово *цзе* 解 (букв. «разъяснение»), использованное в названии, – один из жанров эссе. Назначением *цзе* было истолкование трудных мест, решение сомнительных случаев, определение терминологии. Другое известное произведение Хань Юя в этом жанре – «“Что есть “поимка [ци]линя”» («Хо линь цзе» 獲麟解), где он дает свою трактовку тропа «поимки единорога-цилиня», восходящего к летописи «Чуньцю» 春秋.

Но в «Цзинь сюэ цзе» собственно педагогическим идеям, о которых, судя по названию, должна идти речь, уделено немного места. В эссе Хань Юй выражает глубоко личные переживания – горечь от невостребованности талантов и разочарование в несовершенстве мира, в котором его дарования остаются непризнанными, а также, формально восхищаясь современным ему правительством, на деле его критикует.

«Цзинь сюэ цзе» дважды переводилось на русский язык – В.М. Алексеевым (1881–1951) (перевод был впервые опубликован в 1958 г.) [Хань Юй, 2006] и Н.И. Конрадом (1891–1970) [Конрад, 1972], однако примечаний переводчика в первом случае нет<sup>1</sup>, а во втором очень мало. Наш перевод комментирован подробно, причем мы специально выделили рифмы, которые использовал автор, чего для этого эссе, насколько нам известно, не делал еще никто. Мы учитывали в работе и оба перевода на русский язык, и перевод Ч. Хартмана на английский язык [Нап Ю, 2000]. Перевод выполнен по изданию [Хань Юй, 1958, ч. 12, с. 77–79], по нему дается и параллельный текст.

В ходе работы Е.Д. Дубровин, Л.М. Дулева, А.А. Сутулов, Е.С. Теплова, В.В. Чалей составляли комментарии. А.А. Сутулов – автор большого примечания о карьерном пути Хань Юя, Е.Д. Дубровин пояснил основные особенности и применение лекарственных растений. Над рифмами работала Д.М. Сауткина.

Введение написали Л.М. Дулева и Е.С. Теплова.

## **Рифмы**

Техника рифмования Хань Юя изучена мало. Даже о том, как именно он рифмовал стихи, понятно немного: в период Сун его рифмы сравнивали с техникой Ду Фу [Сяо Чжэньхао, 2015, с. 99]. Хань Юй часто менял порядок последних двух слов для удобства рифмовки. Например, в стихотворении «Драгоценен этот день: посвящено Чжан Цзи» («Цы жи цзу кэ си: цзэн Чжан Цзи» 此日足可惜贈張籍) Хань Юй использует инверсию хуцзян 江湖 («озёра и реки») вместо обычного цзян ху 江湖 («реки и озёра») для рифмы: «Хао хао гуань ху цзян» 浩浩觀湖江 («Безбрежен вид озёр и рек»). В нашем эссе этот прием не встречается. Кроме того, Хань Юй не избегал повторения рифмующихся слов в своих стихах, это

видно и из данного текста; литературовед Ян Юн 楊勇 (1929–2008) также отмечал изменчивость рифмических схем Хань Юя [Сяо Чжэньхао, 2015, с. 99] (со ссылкой на [У Вэньчжи, 2006, с. 198, 159, 306, 349, 441, 531, 533, 851, 881, 1270]).

Известно, что Хань Юй, используя среднекитайские рифмы, стремился опираться и на древние рифмы (как он их понимал). При Тан китайские авторы еще не так хорошо понимали, как именно изменился язык со времен Хань (III в. до н.э. – II в. н.э.), поэтому иногда его версии о том, к какой группе рифм относятся слова, оказывались ошибочными. Почитатели Хань Юя в эпоху Сун (X–XIII вв.) восхищались его богатым лексическим запасом и мастерством использования языка.

В тексте эссе «Что есть “продвижение в учении”?» отрывки с организованной рифмованной прозой чередуются с нерифмованными частями.

## Перевод

### 進學解

#### Что есть «продвижение в учении»

I.

國子先生晨入太學。

Наставник [Академии] сынов отечества на рассвете вошёл в Великое училище<sup>2</sup>.

招諸生立館下。誨之曰。

Позвал студентов встать перед павильоном и, напутствуя их, сказал:

業精於勤。荒於嬉。

«На поприще преуспевают через прилежание, терпят неудачу из-за удовольствий.

行成於思。毀於隨<sup>3</sup>。

В поведении достигают идеала с помощью сознательности, приходят к краху из-за самодурства.

方今聖賢相逢。治具畢張。拔去兇邪。登崇峻良。

И вот сейчас, когда совершенномудрый<sup>4</sup> и достойные встретились, инструменты управления все разложены по своим местам, [власти] искореняют порочных и злых, превозносят и почитают талантливых и добрых.

占小善者率以錄。名一藝者無不庸。爬羅剔抉。刮垢磨光。

[Даже] те, кто обладает малыми достоинствами, все приняты на службу. [Даже] среди тех, кто известен [только] одним умением, нет таких, кому не нашли бы применения. Прочесывают и процеживают, соскребают грязь и полируют до блеска.

蓋有幸而獲選。孰云多而不揚。

Но ведь даже если и есть такие, кто был избран [только] фортуной, кто скажет, что талантов у него много, но он не был возвышен?

諸生業患不能精。無患有司之不明。行患不能成。無患有司之不公<sup>5</sup>。

Студенты! На поприще бойтесь не преуспеть, не бойтесь непросвещенности власть имущих. В поведении бойтесь не достичь идеала, не бойтесь несправедливости власть имущих».

## II.

言未既。有笑於列者曰。先生欺余哉。

Он еще не закончил говорить, [когда] среди стоявших в шеренге нашелся тот, кто, смеясь, сказал: «Учитель, вы обманываете нас!

弟子事先生。於茲有年矣。

Мы, ученики, находимся здесь у вас в услужении уже не один год.

先生口不絕吟於六藝之文。手不停披於百家之編。

Из ваших уст постоянно слышатся слова шести канонов<sup>6</sup>, ваши руки всё время раскрывают сочинения “ста школ”.

紀事者必提其要。纂言者必鉤其玄。

Из [книг,] записывающих дела, Вы обязательно выбираете самое важное, а из собирающих речи – Вы обязательно подцепляете самое сокровенное<sup>7</sup>.

貪多務得。細大不捐。

Стремитесь ко многому и непременно добиваетесь [этого], не отказываетесь и не пренебрегаете ни мелким, ни большим.

焚膏油以繼晷。恆兀兀以窮年。

Вы жжёте масло светильника<sup>8</sup>, чтобы продлить [рабочий] день, постоянно усердны круглый год.

先生之業。可謂勤矣<sup>9</sup>。

Учитель, можно сказать, что вы прилежны на своем поприще.

舐排異端。攘斥佛老。

Вы отметаеете иновение<sup>10</sup>, отвергаете Будду и Лао-цзы.

補苴罅漏。張皇幽眇。

Восполняете недостающее, освещаете скрытое.

尋墜緒之茫茫。獨旁搜而遠紹<sup>11</sup>。

Вы высматриваете болтающуюся нить в необъятном просторе, в одиночку ищите повсюду и издалека продолжаете ее<sup>12</sup>.

障百川而東之。迴狂瀾於既倒。

Преграждаете путь сотне рек и поворачиваете их на восток, обращаете вспять бурные волны, когда они уже обрушились<sup>13</sup>.

先生之於儒。可謂有勞矣<sup>14</sup>。

Учитель, можно сказать, что Вы потрудились на [славу] конфуцианства.

沉浸醲郁。含英咀華。作為文章。其書滿家。

[Вы] глубоко погружены в густой аромат, держите во рту бутоны и вкушаете цветы. Превращаете [их] в [свои] сочинения, и письмена заполняют дом.

上規姚姒。渾渾無涯。

Наверху взяли за образец [книги] Шуня<sup>15</sup> и Юя<sup>16</sup>, обширные и безграничные,

周諮殷鑒。佶屈聱牙。

“Чжоуские наставления”, иньского “Пань-[гэна]”, запутанные и зубодробительные<sup>17</sup>.

春秋謹嚴。左氏浮誇。

“Вёсны и осени” строгие и почтительные, “Комментарий Цзо”<sup>18</sup> легкий и поверхностный.

易奇而法。詩正而葩<sup>19</sup>。

“Перемены”<sup>20</sup> удивительные и методичные, “Песни” верные и изящные.

下逮莊騷。太史所錄。

Внизу продолжаете “Чжуан[-цзы]”<sup>21</sup> и “[Ли] сао”<sup>22</sup>, [а также] то, что записал Великий историкограф<sup>23</sup>;

子雲相如。同工異曲<sup>24</sup>。

Цзыюня<sup>25</sup> и Сянжу<sup>26</sup>. Мастерство такое же, а содержание другое.

先生之於文。可謂閱其中而肆其外矣。

Учитель, можно сказать, в словесности вы возвеличили смысл и освободили форму.

少始知學。勇於敢爲。

С самых малых лет понимали [необходимость] учиться. В решительных поступках [проявлялась] ваша смелость.

長通於方。左右具宜。

Вы выросли и, вполне познав моральные устои, в любой ситуации ведёте себя правильно.

先生之於爲人。可謂成矣。

Учитель, можно сказать, вы как человек – совершенны.

然而公不見信於人。私不見助於友。

Однако в свете – вам не верят люди, а в частной жизни – вам не помогают друзья.

跋前疐後。動輒得咎<sup>27</sup>。

[Идёте] вперед – оступаетесь, [идёте] назад – спотыкаетесь<sup>28</sup>, каждое [ваше] движение приводит к промаху.

暫爲御史。遂竄南夷。

Недолго вы служили цензором, а после сослали вас на дикий юг<sup>29</sup>.

三年博士。冗不見治。

Три года вы были «знатоком»<sup>30</sup>, но оставались праздным и не были призваны к управлению.

命與仇謀。取敗幾時。

Вам было суждено советоваться с врагами, и вы то и дело терпели поражение.

冬暖而兒號寒。年豐而妻啼飢。

[Даже] теплыми зимами [ваши] дети жалуются на холод, [даже] в урожайные годы [ваша] жена плачет от голода.

頭童齒豁。竟死何裨。

Голова [у вас] как у младенца, зубы редкие. Даже когда вы в конце концов умрете, какая вам [от ваших прекрасных качеств] будет польза?

不知慮此。而反教人爲。

[Вы] забыли и думать об этом, да еще других учите?!»

III.

先生曰。吁。子來前。

Учитель сказал: «Эй вы, выйдите вперёд!

夫大木爲宗。細木爲桷。

Ведь из больших деревьев делают балки, из тонких деревьев стропила.

榑櫨侏儒。椳闐扂楔。

Деревянные кронштейны<sup>31</sup>, столбики, дверные петли, порожки<sup>32</sup>, засовы и клинья<sup>33</sup>.

各得其宜。施以成室<sup>34</sup>者。

[Сделать так, чтобы] всё было использовано к месту, и получился дом

匠氏之工也。

это работа плотника.

玉札丹砂。赤箭青芝。

Кровохлёбка<sup>35</sup>, киноварь, гастродия<sup>36</sup>, траметес<sup>37</sup>

牛溲馬勃。敗鼓之皮。

Подорожник<sup>38</sup>, дождевик<sup>39</sup>, кожа рваного барабана<sup>40</sup>.

俱收並蓄。待用無遺者<sup>41</sup>。

Все собирать, вместе хранить, [чтобы] они дожидались использования – и ничего не осталось лишним, –

醫師之良也。

это умение медика.

登明選公。雜進巧拙。

Повышать [в должности] разумно, выбирать справедливо, продвигать и искусных, и неумелых,

紆餘爲妍。卓犖爲傑。

чтобы проявлялись талантливые и непринужденные, чтобы высились выдающиеся и редкие.

校短量長。惟器是適者<sup>42</sup>。

Оценивать слабые и взвешивать сильные [стороны], использовать только тех, кто подходит [для конкретной задачи], –

宰相之方也<sup>43</sup>。

это подход первого министра<sup>44</sup>.

昔者孟軻好辯。孔道以明。

В старину Мэн Кэ<sup>45</sup> любил спорить, и Путь Конфуция из-за [этого] стал ясным.

轍環天下。卒老於行<sup>46</sup>。

Следы повозки [Мэн Кэ] опоясали Поднебесную, и в конце концов [он] встретил старость в дороге.

荀卿守正。大論是宏。

Сюнь Цин придерживался верного [настроя]<sup>47</sup>, и [благодаря ему] обширно [распростёрлись] великие суждения.

逃讒於楚。廢死蘭陵。

[Он] скрывался от клеветы в Чу, [но и там] был разжалован и умер в Ланьлине.

是二儒者。吐辭為經。舉足為法。

Эти два конфуцианца – из произнесенных [ими] речей слагались каноны, а совершенные [ими] поступки брались за образец.

絕類離倫。優入聖域。

[Они] высились над подобными себе и выделялись среди современников; превосходство ввело их в обитель совершенной мудрости.

其遇於世何如也。

И как же к ним отнеслись современники?

今先生學雖勤而不繇其統。言雖多而不要其中。

Сейчас [ваш] учитель хоть и прилежен в учении, но не [может] продолжить [начатую ими] нить; хоть и многословен, но не [может] проникнуть в суть [их дела].

文雖奇而不濟於用。行雖修而不顯於眾<sup>48</sup>。

Хоть [его] писания и изысканны, но [их] нельзя применить; поведение хоть и утончённое, но людям оно не видно.

猶且月費俸錢。歲靡廩粟。

И все равно каждый месяц он тратит жалованье, каждый год расходует зерно из [казенных] амбаров.

子不知耕。婦不知織。

Дети не приучены пахать, жена не приучена ткать,

乘馬從徒。安坐而食。

[он] ездит верхом в сопровождении свиты и зарабатывает на жизнь, сидя в спокойствии.

踵常途之促促<sup>49</sup>。

Осторожно следует по проторенной дороге,

窺陳編以盜竊。

Украдкой присваивает [слова] старинных сочинений.

然而聖主不加誅。

Однако же совершенномудрый государь не карает его,

宰相不見斥。茲非其幸歟<sup>50</sup>。

а первый министр не осуждает, это ли не счастье!

動而得謗。名亦隨之。

[Он] действует, – и на него клеветают, но и слава следует за ним.

投閑置散。乃分之宜。

[Его] ввергают в праздность и оставляют в безделье, но такая уж [у него] судьба!

若夫商賄賂之有亡。計班資之崇庳。

Если же оценивать, есть [у него] богатство или нет, высчитывать, высок или низок ранг,

忘己量之所稱。指前人之瑕疵<sup>51</sup>。

забывать о собственном весе и указывать на изъяны предшественников, —

是所謂詰匠氏之不以杙為楹。

Это то, что называется: обвинять плотника в том, что он не использовал жердь, чтобы сделать колонну,

而醫師以昌陽引年。欲進其豨苓也。<sup>52</sup>

и предлагать медику трутовик, упрекая его в том, что он для продления жизни прописывает айр».

## Примечания

<sup>1</sup> В издании 2006 г. помещены краткие примечания к этому переводу эссе, выполненные А. С. Мартыновым (1933–2013).

<sup>2</sup> Послужной список Хань Юя в образовательных учреждениях государственного аппарата империи Тан:

*Сымэнь боши* 四門博士 «эрудит школы четырёх ворот» с 17-го по 19-й годы правления под девизом Чжэньюань (801–803) при императоре Дэ-цзуне.

*Гоцзы боши* 國子博士 «эрудит академии сынов отечественных» с 6 месяца первого года правления под девизом Юаньхэ императора Сянь-цзуна (806) до 4 года Юаньхэ (809).

Повторное назначение на должность «эрудита академии сынов отечественных» с седьмого по восьмой год правления под девизом Юаньхэ (812–813).

*Гоцзы цзицзю* 國子祭酒 «подноситель вина академии сынов отечественных» (ректор) в первый год правления под девизом Чанцин императора Му-цзуна, т.е. в 822 г. [Чэнь Яонань, 1998].

<sup>3</sup> В приведенном отрывке слова 嬉 и 隨 рифмуются в среднекитайских (далее СК) чтениях. Относятся к группе рифм 之. Здесь и далее группы рифмы указаны по словарю рифм Гуаньюнь 廣韻 (XI в.).

<sup>4</sup> «Совершенномудрый» (*шэн* 聖) — здесь имеется в виду император. Согласно имперской государственной идеологии, император должен был обладать высшей мудростью и добродетелью. Император как Сын Неба традиционно именовался совершенномудрым: предполагалось, что он правит справедливо и разумно и окру-

жает себя добродетельными чиновниками, обеспечивая порядок и процветание общества.

<sup>5</sup> Все слова в отрывке рифмуются в древних чтениях (т. н. рифмы «Ши цзина»): 逢, 庸 и 公 рифмуются между собой, 精 и 成 рифмуются между собой, 張, 良, 光, 揚 и 明 рифмуются между собой. Здесь резко выпадают три слова: 邪, 錄 и 挾. Возможно, по мнению Хань Юя, этот отрывок рифмовался как-то иначе, так как рисунок рифмы восстановить проблематично.

<sup>6</sup> С периода Западной Хань (206–9 гг. до н. э.) этот термин означает шесть конфуцианских ветвей знания; канонические тексты, в которых они были воплощены – т.н. «Пять канонов» (У цзин 五經).

<sup>7</sup> «Записывающие дела» – хроники и династийные истории, «собирающие речи» – скорее всего, компиляции.

<sup>8</sup> Масляные светильники в Китае имеют длинную историю: на территории современной КНР находили даже лампы, относящиеся к неолитическому периоду. Обязательными элементами светильников был корпус (его изготавливали из бронзы, керамики, фарфора, нефрита и др.), в который наливали масло, фитиль и само масло. В эпоху Тан появляются маслосберегающие лампы: они представляли из себя плоское блюдо с носиком, через который в масло добавлялась прохладная вода, которая охлаждала масло и тем самым сокращала его расход. Для освещения обычно использовали то же масло, что и для пищи, помимо растительного масла также использовали и животный жир. Фитиль изготавливали из высушенной сердцевины тростника [Чэнь Люйшэн, 2018].

<sup>9</sup> В этом фрагменте рифмуются слова в древних чтениях: соответственно 年 (2 строки) и 玄; 文 и 勤; 編 и 捐.

<sup>10</sup> Слово иноверие (и дуань 異端) использовалось для обозначения философских или религиозных взглядов, которые расходились с конфуцианскими нормами. См. «Лунь юй» II 16: 攻乎異端，斯害也已 (В переводе В.А. Кривцова: «Изучение неправильных взглядов вредно»). В комментарии Чжу Си 朱熹 (1130–1200) к этому тексту указывается: 異端，非聖人之道，而別為一端，如楊墨是也。其率天下至於無父無君，專治而欲精之，為害甚矣。 – «[Приверженцы] иноверия — это те, что отклоняются от учения совершенномудрого и создают свои собственные [учения], подобно Ян Чжу и Мо Ди. Они приводят Поднебесную к состоянию, в котором отсутствует почитание отца и государя, стремятся к деспотизму и хотят достичь совершенства. Вред от них крайне велик!»

<sup>11</sup> В отрывке рифмуются 眇 и 紹 в СК чтениях. Эти слоги относятся к группе рифм 宵.

<sup>12</sup> Согласно концепции «передачи Пути» (дао тун 道統), истинное конфуцианское учение передавалось от древних мудрых правителей через Конфуция и Мэн-цзы. После Мэн-цзы, по мнению Хань Юя, преемственность прервалась, и он считал

своей миссией ее восстановление и продолжение дела совершенномудрых (см. [Старостина, 2020]).

<sup>13</sup> Здесь ученик сравнивает учителя с Великим Юем (Да Юй 大禹), мифическим основателем династии Ся. Юй наиболее известен по сюжету умирения потопа. Во время правления Яо и Шуня начался великий потоп и все земли Поднебесной были затоплены. Юй, чтобы укротить потоп, выстроил систему каналов и повернул реки в правильное русло [Рифтин, 1979, с. 115–127]. В данном отрывке под разлившимися реками подразумеваются учения Будды и Лао-цзы, а также другие «иноверия», пользовавшиеся тогда популярностью. Учитель же исправляет их веру и ставит их на путь конфуцианства.

<sup>14</sup> В этом отрывке рифмуются 老, 倒 и 勞 по СК чтениям. Относятся к группе рифм 豪.

<sup>15</sup> «Юй шу» 虞書 («Книга Юй [Шуня]») – первая книга в конфуцианском каноне «Шан шу» 尚書 («Чтимая книга»). Описывает события, относящиеся к временам правления мифических героев Яо 堯, Шуня 舜 и Юя 禹.

<sup>16</sup> «Ся шу» 夏書 («Книга [династии] Ся») – вторая книга в «Шан шу». Описывает времена правителей легендарной династии Ся: Юя 禹, Ци 啓, Тай Кана 太康 и Чжун Кана 仲康.

<sup>17</sup> Имеются в виду два текста из «Шан шу», написанные сложным архаичным языком: 1. «Чжоуские наставления» («Чжоу гао» 周誥) входит в состав раздела «Книга Чжоу» («Чжоу шу» 周書) и содержит речи чжоуских правителей, посвященные управлению государством. 2. «Пань [Гэн] из Инь» («Инь Пань» 殷盤) – главы о Пань Гэне 盤庚, правителе государства Шан (Инь), где изложена его речь по поводу переноса столицы. Входят в состав раздела «Книга Шан» («Шан шу» 商書).

<sup>18</sup> «Вёсны и осени» («Чуньцю» 春秋) – еще один конфуцианский канон, составленный на основе хроники государства Лу. Стиль отличается лаконичностью. «Комментарий Цзо» («Цзо чжуань» 左傳) – одна из трех книг, традиционно включаемых в канонические толкования «Вёсен и осеней». Тем не менее в действительности появился независимо от «Вёсен и осеней». Включает исторические анекдоты, натурфилософские рассуждения и ранние примеры ораторского искусства.

<sup>19</sup> В этом отрывке 華, 家, 涯, 牙, 誇 и 葩 рифмуются по СК чтениям. Относятся к группе рифм 麻.

<sup>20</sup> «Перемены» – «Канон Перемен» («И цзин» 易經) – конфуцианский канон, древнейшая часть которого восходит к ранним чжоуским гадательным практикам. «Песни» – «Канона стихов»/ «Книга песен» («Ши цзин» 詩經) – еще один конфуци-

анский канон, в составе которого сохранились образцы народной и придворной поэзии эпохи Чжоу.

<sup>21</sup> «Чжуан-цзы» 莊子 – ранний даосский философский трактат, богатый фантастической образностью.

<sup>22</sup> «Ли сао» 離騷 («Скорбь разлучённого») – одно из наиболее заметных произведений древнекитайской поэзии, лирическая поэма, приписываемая Цюй Юаню 屈原 (III–IV вв. до н. э.).

<sup>23</sup> Имеются в виду «Записки историографа» / «Исторические записки» («Ши цзи» 史記 Сыма Цяня 司馬遷, II–I вв. до н. э.), которые включают прекрасные образцы ханьской прозы.

<sup>24</sup> В этом отрывке рифмуются 錄 и 曲 по СК чтениям. Относятся к группе рифм 燭.

<sup>25</sup> Ян Сюн 揚雄 (53 до н. э. – 18 н. э.) – философ, поэт и политик эпохи Западная Хань. Автор трудов «Образцовые речи» («Фа янь» 法言), «Канон Великой тайны» («Тай сюань цзин» 太玄經), «Речи стран» («Фан янь» 方言). Известен как мастер од жанра фу.

<sup>26</sup> Сыма Сянжу 司馬相如 (179–117 гг. до н. э.) – поэт, музыкант и политик эпохи Западная Хань. Ян Сюна как мастер оды называли его продолжателем.

<sup>27</sup> В этом отрывке 友 и 咎 рифмуются по СК чтениям. Относятся к группе рифм 尤.

<sup>28</sup> Аллюзия на строки из стихотворения «Волк наступает...» («Лан ба» 狼跋), последнего в разделе «Нравы царств» («Го фэн» 國風) «Канона стихов»: «Подгрудок отвисший волк лапой прижал, отступая; отпрянув назад, волк ударился тотчас хвостом» (пер. А.А. Штукина).

<sup>29</sup> Южные регионы, на которых проживали неханьские народы, которые ханьцы считали “варварскими”. Ссылка на юг – распространенное наказание для опальных чиновников, поскольку она удаляла их от политического центра. Здесь речь идет о первой ссылке Хань Юя в 804 г., когда его назначили начальником уезда Яншань (на территории современной провинции Гуандун).

<sup>30</sup> «Знаток», «эрудит»: бо ши 博士 (букв. «обширный муж») Академии сынов отечества. См. примечание 1.

<sup>31</sup> Кронштейн (или консоль) – короткий кусок дерева, расположенный под углом на колонне, поддерживающий балку.

<sup>32</sup> Короткие колышки, которые служили разделителями дверного проема.

<sup>33</sup> Клинья – деревянные колышки или щепки, используемые для заполнения щелей в предметах с целью придания им устойчивости.

<sup>34</sup> В этом отрывке слова 桷, 楔 и 室 нерифмуются, но относятся к одному СК тону жу-шэн.

<sup>35</sup> Кровохлёбка лекарственная (лат. *Sanguisorba officinalis*; кит. юйчжа 玉札) – лекарственное растение рода Кровохлёбка семейства Розовые. Используется для остановки крови, снятия жара и очищения организма.

<sup>36</sup> Гастродия высокая, или пузатка высокая (лат. *Gastrodia elata*; кит. *цзю-зянь* 赤箭, также *тяньма* 天麻) – лекарственное растение рода Гастродия семейства Орхидные. Используется для лечения головных болей и головокружения.

<sup>37</sup> Трутовик разноцветный, или траметес разноцветный (лат. *Trametes versicolor*, кит. *цинчжи* 青芝, также *юньчжи* 雲芝) – гриб-трутовик рода Траметес семейства Полипоровые. Используется в виде успокоительного и для продления жизни.

<sup>38</sup> Подорожник азиатский (лат. *Plantago asiatica*; кит. *нюсоу* 牛溲, также кит. *чэцянъцао* 車前草) – растение рода Подорожник семейства Подорожниковые. Применяется от отеков и вздутия живота.

<sup>39</sup> Гриб-дождевик – используется для остановки крови.

<sup>40</sup> Кожа рваного барабана использовалась как ингредиент в китайской традиционной медицине. Известно лекарство в виде шариков из приготовленной кожи порванного барабана, которое упоминается в современном дополненном издании трактата XVIII в. «Доступный трактат о заболеваниях, [вызванных] холодом» («Гун су шанхань лунь»), вышедший под названием «Новая редакция “Доступного трактата о заболеваниях, [вызванных] холодом» («Чундин тунсу шанхань лунь» 重訂通俗傷寒論), см.: URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=50760> (дата обращения: 01.06.2025).

<sup>41</sup> В этом отрывке слова 芝, 皮, 遺 рифмуются по СК чтениям. Относятся к группе рифм 之.

<sup>42</sup> В этом отрывке слова 拙, 傑 и 適 не рифмуются, но относятся к одному СК тону жу-шэн.

<sup>43</sup> Слова 工, 良, 方 рифмуются по СК чтениям. Здесь можно предположить диалектное произношение слова 工. Эти слова относятся к группе рифм 陽.

<sup>44</sup> Весь фрагмент, где искусство управления сравнивается с мастерством плотника и врача, отсылает к 9 главе трактата «Хуайнань-цзы». См. этот пассаж в переводе Л.Е. Померанцевой (1938–1918): «Достойный правитель, выбирая людей, подобен искусному мастеру, управляющему с деревом: большие – годятся на постройку судов и опор для мостов; малые – пригодятся на весла и заградительные столбы; длинные – пойдут на переклады на галереях и карнизах, короткие – на столбики на мосту и стойки. Нет ни малого, ни большого, ни длинного, ни короткого – каждое определяется на то, к чему подходит. Круглое и квадратное, квадрат и круг – все на что-нибудь годится. Среди разных вещей Поднебесной нет злее петушиного яда, однако хороший лекарь складывает его в мешочек и хранит, находя ему применение. Вот почему в лесных чащах нет такого материала, который можно было бы отбросить. Тем паче среди людей!» [Философы 2004, с. 156].

<sup>45</sup> Мэн Кэ 孟軻 (Мэн-цзы 孟子, 372–289 гг. до н.э.) – один из наиболее авторитетных ранних конфуцианцев, которого Хань Юй причислял к истинным продолжателям конфуцианского Пути. Несмотря на неоднократные попытки, не смог устро-

иться советником на государственную службу ни в одном из посещённых им государств.

<sup>46</sup> В этом отрывке слова 明, 行 рифмуются в СК чтениях. Относятся к группе рифм 庚.

<sup>47</sup> Сюнь Цин 荀卿 (Сюнь-цзы 荀子, IV–III вв. до н.э., младший современник Мэн Кэ), автор первой конфуцианской философской системы. Подобно Мэн-цзы, не сумел сделать карьеры на государственной службе. Как и Мэн-цзы, он, по мнению Хань Юя, кое в чем уступая последнему, всё же был одним из продолжателей истинного конфуцианского Пути. См. примечание 13.

<sup>48</sup> В приведенном отрывке слова 統, 中, 用 и 眾 относятся к одной группе рифм шэ 通, то есть имеют одинаковую финаль, хотя СК тон не совпадает.

<sup>49</sup> Слова 織 и 食 (группа рифм 職), 促 и 粟 (группа рифм 燭) рифмуются в СК чтениях. Все рифмы здесь относятся к тону жу-шэн.

<sup>50</sup> Слова 誅 и 歟 рифмуются в СК чтениях. Относятся к группе рифм 虞. Именно рифмой обусловлен графический вариант конечной частицы.

<sup>51</sup> В этом отрывке слова 之, 宜 и 疵 рифмуются в СК чтениях. Относятся к группе рифм 之.

<sup>52</sup> В приведенном отрывке слова 楹, 苓 рифмуются. Они относятся к группе рифм 清.

## Список литературы

### Исследования

Конрад Н.И. Хань Юй и начало китайского Ренессанса // Запад и Восток. – Москва : Восточная литература, 1972. – С. 103–131.

Рифтин Б.Л. От мифа к роману. – Москва : Наука, 1979. – 364 с.

Старостина А.Б. Конфуцианская концепция передачи Пути в работах Хань Юя // Ориенталистика. – 2020. – №3(1). – С. 70–83.

Сяо Чжэньхао 蕭振豪. Хань Юй «Цы жи цзу кэ си», «Юаньхэ шэн дэ ши» дэ гу юнь вэньти 韓愈〈此日足可惜〉、〈元和聖德詩〉的古韻問題 [Вопрос о древних рифмах в «Драгоценен этот день» и «Стихах о совершенной добродетели в годы Юаньхэ» Хань Юя] // Чжунго вэньсюэ сюэбао. – 2015. – №6. – С. 99–121.

У Вэньчжи 吳文治. Хань Юй цзыляо хуйбянь 韓愈資料彙編 [Сборник исследовательских данных по Хань Юю]. – Пекин : Чжунхуа шуцзюй, 2006. – 1652 с.

Чэнь Люйшэн 陳履生. Чжунго юдэн юй юдэн вэньхуа 中国油灯与油灯文化 [Масляные светильники и культура масляных светильников в Китае] // Жэньминь чжэнсе бао, 25.05.2018. – URL: <http://art.people.com.cn/n1/2018/0525/c226026-30013403.html> (дата обращения: 01.06.2025).

Чэнь Яонань 陳耀南. Хань Юй юй «Цзинь сюэ цзе», «Юань дао» цзи цита минцзо (цзе лу) 韓愈與〈進學解〉、〈原道〉及其他名作 (節錄) [Хань Юй и «Что есть “Продвижение в учении”», «Обращение к истокам Пути» и др. известные произведения (фрагменты)] // Тан Сун ба да цзя. – Тайбэй : Тайвань шудянь, 1998. – С. 127–138.

### **Источники**

Философы из Хуайнани / пер. Л.Е. Померанцевой. – Москва : Мысль, 2004. – 431 с.

Хань Юй. Как он вошел в свой класс // Шедевры китайской классической прозы в переводах академика В.М. Алексеева. Книга 2. – Москва : Восточная литература, 2006. – С. 30–35.

Han Yu. An Explication of “Progress in Learning” / tr. by Ch. Hartman // Mair V. (ed.). The Shorter Anthology of Traditional Chinese Literature. – New York : Columbia University Press, 2000. – P. 366–374.

Хань Юй 韓愈. Хань Чанли цзи 韓昌黎集 [Собрание сочинений Хань Чанли]. – Шанхай : Шаньу иньшугуань, 1958. – 729 с.

### **References**

Konrad, N.I. Han Yu i nachalo kitajskogo Rennsansa [Han Yu and the beginning of Chinese Renaissance]. In *Zapad i Vostok* [West and East]. Moscow, Vostochnaja literature Publ., 1972, pp. 103–131. (In Russ.)

Riftin, B.L. *Ot mifa k romanu* [From Myth to Novel]. Moscow, Nauka Publ., 1979. 364 p. (In Russ.)

Starostina, A.B. Konfucianskaya koncepciya peredachi Puti v rabotah Han' Yuya [Confucian Concept of “Transmission of the Way” in the Works by Han Yu]. In *Orientalistica*, no. 3(1), 2020, pp. 70–83. (In Russ.)

Xiao, Zhenhao. Han Yu “Ci ri zu ke xi”, „Yuanhe sheng de shi” de gu yun wenti [“The Issue of Ancient Rhymes in Han Yu's 'This day is truly precious' and 'Poems of the Sacred Virtue of Yuanhe'"]. In *Zhongguo wenxue xuebao*, no. (6), 2015, pp. 99–121. (In Chinese)

Wu Wenzhi. *Han Yu ziliao huibian* [Collection of Research Materials on Han Yu]. Beijing, Zhonghua shuju Publ., 2006. 1652 p. (In Chinese)

Chen, Lüsheng. Zhongguo youdeng yu youdeng wenhua [Oil Lamps and Oil Lamp Culture in China]. In *Renmin zhengxie bao*, 2018. 25.05. URL <http://art.people.com.cn/n1/2018/0525/c226026-30013403.html> (date of accesse: 01.06.2025). (In Chinese)

Chen, Yaonan (1998). Han Yu yu “Jin xue jie”, “Yuan dao” ji qita mingzuo (jie lu) [Han Yu and his famous works: “Jin xue jie”, “Yuan dao”, and Others (Excerpts)]. In *Tang Song ba da jia*. Taibei, Taiwan shudian Publ., 1998, pp. 127–138. (In Chinese)